

きんたい Kintai

二つの文化を結ぶ架け橋 Bridge between two cultures

2012
秋 Autumn
Vol. 9



日本語: <http://www.mcasiwakuni.marines.mil/Japanese.aspx>
English: <http://www.mcasiwakuni.marines.mil/>

きんたい Kintai

米海兵隊岩国航空基地
MCAS Iwakuni

2012 秋 Autumn
Vol. 9



目次 / Contents

岩国基地司令 / 発行者
ジェームズ・スチュワート大佐

報道部長
ニール・ルジエロ少佐

報道部チーフ
ブライス・パイパー一等軍曹

プレスチーフ
チャールズ・マッケルビー三等軍曹

オペレーションチーフ
ジャスティン・パック三等軍曹

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地 報道部

ファックス番号
0827-79-5554

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer/Issued by
Col. James C. Stewart

Public Affairs Officer
Maj. Neil A. Ruggiero

Public Affairs Chief
Gunnery Sgt. Bryce R. Piper

Press Chief
Sgt. Charles McKelvey

Operations Chief
Sgt. Justin Pack

Mailing Address
MCAS Iwakuni, Public Affairs Office
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

FAX
0827-79-5554 from Japan
011-81- 827-79-5554 from U.S.

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil

- 3 ... 航空消防隊が児童養護施設を招待
ARFF Marines welcome local orphanage aboard station, provide smiles, fun
- 6 ... 基地が日本人英語セミナーの生徒を歓迎
Station welcomes Japanese English seminar students
- 8 ... 日本の子供たちを心から歓迎する岩国基地
Station welcomes Japanese children with open arms
- 10 ... アジア系、太平洋諸島系アメリカ人社会に感謝する岩国基地
Station gives Asian Americans, Pacific Islander community thanks
- 12 ... 日本の子供たちに影響を与える基地隊員
Servicemembers influence Japanese children
- 14 ... 海軍隊員にインタビュー
Interview with a Sailor
- 16 ... 声を張り上げて限界に挑むパワーリフター
Powerlifters "pump up the volume" while pushing limits during competition
- 18 ... サムライが日本人チームと対決
Samurai share M.C. Perry field, Japanese team comes aboard station
- 21 ... 十種ヶ峰登山マラソン大会で限界に挑む
Station residents test limits during Tokusagamine mountain climbing race
- 24 ... 夏のアルバム
Summer Album

表紙の写真:

7月17日、常照保育園を訪れたボランティアの一人、ロイ・コンビンソン三世さんが子供たちに英語の絵本を読んでいます。この日、約32名のボランティアが常照保育園を訪れました。詳細は12ページからの記事をご覧ください。

Cover photo:

Roy A. Covington III, a community-relations event volunteer, reads to children at the Josho Hoikuen Preschool July 17, 2012. Approximately 32 volunteers visited the preschool. For more detail, read the story on Page 12.

「きんたい」は、岩国市周辺の地域住民の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。「きんたい」は米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。

読者の皆さんからのご質問やご意見を募集しています。ご質問やご意見に関しては紙面上でお答えする場合がありますが、個別の対応はしていません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

航空消防隊が見童養護施設を招待

ARFF Marines welcome local orphanage aboard station, provide smiles, fun



2012年7月20日/Jul. 20, 2012

見 児童養護施設、津田子供の家の子供たちが7月14日、航空消防隊(ARFF)の海兵隊員とその家族に招待され、岩国基地で楽しい一日を過ごした。

Tsuta Children's Home children were welcomed aboard station July 14 by Aircraft Rescue Fire Fighter Marines and their families for a day of fun and enjoyment.

「津田子供の家の皆さんを基地に招待できることを誇りに思っています。年間で少なくとも2、3回、子供たちと一緒にイベントを行っています。」と話すのは、ARFFの先任下士官、ジョセフ・ビオール先任曹長。「ARFFと子供の家との交流事業は、30年以上にも渡って続いています。」

「We are a proud sponsor of the Tsuta Children's Home and we try to do at least two, maybe three events with them every year,」 said Master Sgt. Joseph P. Beall, ARFF staff noncommissioned officer-in-charge. “This has been going on for more than 30 years.”

この日、ARFFの隊員は、施設の子供たちと職員をアイアンワークスジムのプールへと案内し、ゲームや水泳を楽しんだ。その後、ARFFの消防署で、色々なアクティビティを楽しんだ。

ARFF Marines started the day by bringing the children and their chaperones to the IronWorks Gym pool to play games and swim. Afterwards, the Marines and Japanese traveled to the ARFF fire station for more fun activities.

「今日のイベントは、隊員と子供たちの両方にとって本当にいいことです。」とビオール先任曹長。「隊員も、隊員の家族の子供たちも、日本人の皆さんと一緒に楽しく遊んでいます。街の人々と触れ合える素晴らしいイベントです。」

“This is definitely a good thing for the Marines and for the kids,」 said Beall. “The Marines have a good time with the kids and our children have a good time playing with our guests. It's just a great event to get hang out with people from in town.”

子供たちは、隊員が作った料理を食べたり、大きなエアトランポリンハウスやサッカー、コーンホールゲーム(豆などがつままった袋をボードの穴に投げ入れる遊び)、綱引きをして遊んだ。この日は一日中、日本人も隊員も、みんなの顔に笑顔が浮かんでいた。

Children played in the massive bouncy house, ate the food cooked by the Marines, and played soccer, “cornhole”

and tug-of-war. Smiles lit up everyone's face, Japanese and station residents, throughout the entire day.

「世界中の子供はみんな、注目されるのが大好きですね。」とビオール先任曹長。「言葉の壁は厚くても、子供の笑顔は世界共通です。」 “Every kid in the world loves to get some kind of attention,」 said Beall. “The language barrier can be a tough thing, but just to be able to see a kid smile, that's universal.”

水風船ゲームの後は水風船合戦。参加者はずぶ濡れになりながらも、笑いながら風船をぶつけあっていた。その後、ARFFの隊員と基地のガールスカウトが、施設のために寄付したプレゼントや消耗品、その他の生活必需品を運んで来た。

After a water-balloon game followed by a free-for-all water-balloon fight which left the participants soaked yet smiling and laughing, the ARFF Marines and local Girl Scouts brought out gifts, home supplies and other living essentials they donated to the children's home.

「今年の日米親善デーで、食べ物やシャツ、コインなどを一生懸命売りました。そのお金でこのプレゼントを購入しました。」とビオー

ル先任曹長。「我々はただ、岩国基地のゲートの中にいるだけではなく、地域社会に働きかけ、支援したいと願っていることを知ってもらうのは大切なことです。」

“We worked hard selling food, shirts and coins in our booth during Friendship Day and this is our reward,」 said Beall. “It's good to show we're not just stuck here on the other side of the air station, but we want to reach out and help the community.”

隊員が子供たちを寄付したプレゼントと一緒にバスに乗せると、これが最後のお別れだと言って、この日の思い出に集合写真を撮る人たちもいた。

After Marines helped load up the children's bus with the supplies, people said their last goodbyes, some even taking group photos to remember the day.

バスが出発すると、施設の子供たちは隊員とその家族に手を振った。隊員とその家族はまた近いうちに再会できることを願い、手を振り返していた。

As the bus pulled away, Japanese children waved as Marines and their families waved back, hoping they would meet again soon.



3ページ写真:航空消防署で綱引きをする、ARFFの海兵隊員と津田子供の家の子供と職員の皆さん。

写真1:ARFFと基地ガールスカウトからプレゼントを受け取り拍手をする、津田子供の家の子供と職員の皆さん。

写真2:ARFFの消防署に設置されたエアトランポリンハウスで遊ぶ、津田子供の家の子供。

写真3:津田子供の家の子供たちと職員に手を振りながら別れを告げる、ARFFの海兵隊員。

写真4:ARFFの消防署の外で、水風船を投げて遊ぶ、津田子供の家の子供とARFFの海兵隊員とその家族。

Photo on Page3: Tsuta Children's Home children and chaperones play tug-of-war with Aircraft Rescue Fire Fighting Marines inside the ARFF fire station here.

Photo 1: Tsuta Children's Home children and chaperones clap while being presented gifts from Aircraft Rescue Fire Fighting Marines and station Girl Scouts inside the ARFF fire station here.

Photo 2: Tsuta Children's Home children play inside a bouncy house at the Aircraft Rescue Fire Fighting fire station here.

Photo 3: Aircraft Rescue Fire Fighting Marines wave goodbye to Tsuta Children's Home children and chaperones as they leave the ARFF fire station here.

Photo 4: Tsuta Children's Home children and Aircraft Rescue Fire Fighting Marines and their families have a water-balloon fight outside the ARFF fire station here.

基地が日本人英語セミナーの生徒を歓迎

Station welcomes Japanese English seminar students



ベンジャミン・プライヤー兵長
By Lance Cpl. Benjamin Pryer

2012年8月31日/ Aug. 31, 2012

岩国基地ボランティアとアメリカボーイスカウト第77団が8月19日、石巻・岩国英語セミナーの生徒をウォーター・ワークス・プールに招待し、食事を一緒にとり、楽しい午後のひと時を過ごした。日本人生徒のためのこの行事は、ヘズウス・ドミンゲスさんの支援で、第77団がスポンサーとなって行った。Station volunteers and Boy Scouts of America Troop 77 welcomed Ishinomaki-Iwakuni English Seminar students at the WaterWorks Pool here Aug. 19, 2012, for an afternoon of food and fun. Troop 77 sponsored the event for the Japanese visitors with the help of Jesus Dominguez, station volunteer.

「今日のイベントが実現したのは、ドミンゲスさんのおかげです。ドミンゲスさんはいつも、養護施設の子供たちのためにボランティアをしてくれます。また、ボーイスカウトのためにもボランティアをしてくれました。」と話したのは、

ボーイスカウト第77団のスカウトマスター、アンドリュー・マクダーモットさん。「この話が持ち上がったとき、ドミンゲスさんから、ボーイスカウトがこのイベントのスポンサーになりたいかどうかを聞かれ、『喜んで。』と答えました。これは、ボーイスカウトが日本文化に親しむことができる素晴らしい機会です。このようなイベントを通じて、スカウトたちは、世界の他の地域に住んでいる人々の習慣や作法を見て、理解することができます。」
“This was all made possible through Dominguez. He always does volunteer service with all the orphanages and he became a volunteer for the Boy Scouts as well,” said Andrew J. McDermott, Troop 77 Scoutmaster. “When this opportunity came about, he asked me if the Boy Scouts would want to sponsor the event, and I said ‘absolutely.’ This is a great opportunity for the scouts to get familiarized with Japanese culture. This gives them an understanding of how people live in other areas of the world, seeing how their customs and courtesies are.”

このセミナーには基地周辺の岩国や広島から参加していた生徒もいたが、昨年の東北大地震で被災した石巻市の子供たちもこのセミナーに参加していた。

Some students in the seminar are from surrounding Iwakuni and Hiroshima areas, but because of last year’s earthquake and subsequent tsunami around northern Japan, children from Ishinomaki, Japan, were given the opportunity to join this trip.

「このプログラムに参加したのは今回が初めてです。このプログラム全体の英語教師として招待されて来ました。」と話するのは、英語セミナーの講師として招かれた、フォニックス大学、常勤講師のアンドレ・ボイヤーさん。
“This is my very first time in the program. They actually invited me to be the English teacher for the entire program,” said Andre L. Boyer, University of Phoenix full time faculty and English Seminar English teacher.

「今までのところ、英語を勉強する子供たちと本当に楽しく過ごしています。」

“Thus far, I’m having a really good time with the kids as they learn English.”

この日の前半、セミナーに参加した生徒達は、ボランティアと昼食をとったり、会話を楽しみながら、新しい友達を作って過ごした。生徒と基地住人は、その後数時間、プールで水泳や水中バレーボールなどをして過ごした。The first half of the children’s visit was spent during a lunch with volunteers, talking and laughing while making new friends. Students and station residents then spent the next few hours swimming and playing water volleyball in the pool.

「日本人が英語を学ぶときに最も障害となることのひとつは、英語を使う機会がないことです。」とボイヤーさん。「基地のアメリカ人と交流する機会、英語を話す一番身近な機会です。このような機会、英語を話すという恐怖心乗り越えるのに本当に役に立ちます。頭で考えているアメリカ人と、実際に接したアメリカ人とのギャップを埋めることができます。生徒達を基地に招待することは、彼らが英語を実際に使い、上達するのに、本当にいい方法だと思います。」

“One of the difficulties the Japanese have with learning English is that there aren’t many opportunities to use the language,” said Boyer. “Anytime they get the opportunity to be near Americans, which being on base is the closest they can get, it can really help them get over the fear of speaking English to other people. It also helps them bridge the gap in their mind of what America might be like. Giving these children access to the base is a really good way to help them improve with using the language.”

基地を去る前、生徒たちは集合写真を撮影した。中には連絡を取り合うために連絡先の交換をする生徒もいた。

The students took a group photo before they left and some exchanged contact information in order to keep in touch.

「基地に日本の生徒たちを連れてきて、日本の中でアメリカ文化を体験させることは、本当に、本当に彼らの助けになるでしょう。また、日米間の地域社会活動の絆を強くすることにもなります。」とボイヤーさん。「今日、基地に彼らを招待し、今週の後半は基地を案内するというプログラムを岩国基地が提供できて、とても嬉しく思います。」

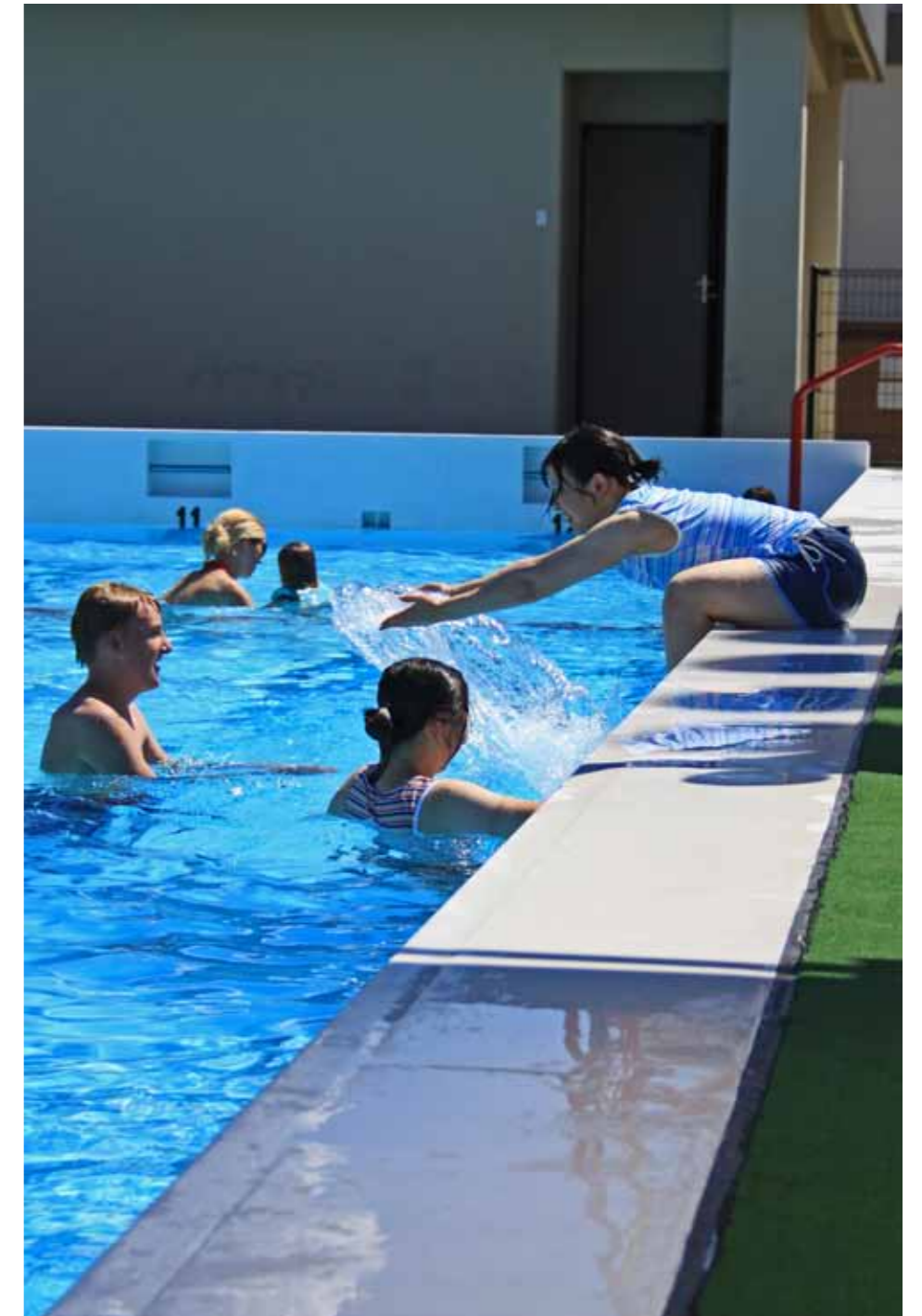
“Bringing students to the base and giving them that American cultural experience inside of Japan, it will really, really help them, and it also strengthens the bond of the community relationship between Japan and America as well,” said Boyer. “I’m very glad the Iwakuni air station was able to offer the program, have them come today and have a tour later on this week.”

6ページ写真:8月14日、岩国基地のウォーターパークプールで、基地ボランティアに向かってバレーボールを投げる、英語セミナーに参加した日本人生徒。基地周辺の岩国や広島から参加している生徒もいたが、中には、昨年発生した東北大地震で被災した石巻市から参加している生徒もいた。

7ページ写真:8月14日、岩国基地のウォーターパークプールで遊ぶ、英語セミナーに参加した日本人生徒。日本人生徒はこの日の午後を岩国基地で過ごし、ボランティアと一緒に昼食をとったり、遊んで過ごした。

Photo on Page 6 : An English seminar Japanese student throws a volleyball to Marine Corps Air Station Iwakuni volunteers in the WaterWorks Pool here Aug. 24, 2012. Some students in the seminar were from surrounding Iwakuni and Hiroshima areas, but because of last year’s earthquake and subsequent tsunami around northern Japan, children from Ishinomaki, Japan, were given the opportunity to join this trip.

Photo on Page 7 : English seminar Japanese students play in the WaterWorks Pool here Aug. 24, 2012. The students came aboard station for an afternoon of food and fun with station volunteers.





日本の子供たちを心から歓迎する岩国基地 Station welcomes Japanese children with open arms

ベンジャミン・プライヤー兵長
By Lance Cpl. Benjamin Pryer

Marine Corps Community Services
aquatics director. "They're so cute!"

2012年7月20日/ Jul. 20, 2012

岩国川下幼稚園の園児と保護者が7月11日、岩国基地を訪れ、アイアンワークスジム屋内プールで1時間の水泳を楽しんだ。この訪問は、25年以上続いている。Children from Iwakuni-Kawashimo Yochien (kindergarten), a local school, and chaperones came aboard station July 11, 2012, as part of a more than 25-year tradition for an hour of fun using the IronWorks Gym indoor pool.

子供たちがプールに到着したのは午前11時ごろ。「子供たちに基地のプールに来てもらうのが大好きです。」と話すのは、マリンコーポコミュニティサービス(MCCS)のアクアティックス・ディレクター、ステファニー・ブラウンさん。「みんな、すごくかわいいんです。」The kids arrived at the pool at approximately 11 a.m. "We love having the kids here," said Stephanie Brown,

基地でのプール訪問に参加できるのは、幼稚園の年長園児だけ。これは、年長組になったらできることを年少園児たちに与えて、それを目標にさせるため。Only the senior class of Iwakuni-Kawashimo Yochien participates in the trip, giving younger students something to aspire for when they reach their final year in kindergarten.

「毎年6月下旬か7月初旬に、子供たちがプールで泳ぐ準備が整ったという電子メールを幼稚園からもらいます。」とブラウンさん。「岩国に来てから今年で5年目の夏ですが、岩国川下幼稚園の園児たちは少なくとも20年、基地に来てプール遊びをしています。」"Every year at the beginning of July or the end of June, I expect to get an e-mail from the school saying they're ready to go," said Brown. "I've been here for five summers now and I know they've been coming for at least 20 years."

その日の天気によって、子供たちはアイアンワークスジムの屋内プールか、またはウォーターワークスの屋外プールのどちらかを使う。Depending on the weather, the kids will either use the WaterWorks outdoor pool or the pool inside IronWorks.

「日本のプールは基地のプールよりも小さいのではないかと思います。私が岩国に初めて来た年、子供たちをプールに案内すると、その大きさに驚いていたようでした。」とブラウンさん。「最初はプールに入るのを怖がっていたようですが、いったん入ってしまうと本当に楽しそうに泳いでいました。」"It's my understanding that the pools in Japan are smaller than what we have aboard station, so the first year I was here, when the kids first get here, they all seemed to be in shock at our pool's size," said Brown. "They were a little afraid to go in at first, but they really seemed to enjoy it once they got in."

この訪問は園児に楽しい水泳の時間を提供するだけではない。園児に基地のプールを開

放することで、将来、地元の日本人と友好的な関係を築くのに役立つことは間違いない。While the event provides an enjoyable hour of swimming and fun to the children, there is no doubt providing the kindergartners with a pool aboard station helps further friendly relations with local Japanese.

「これは素晴らしい地域社会活動だと思いますし、この訪問が長く続いていることを嬉しく思います。保護者の皆さんの中には岩国川下幼稚園に通っていた人も何人かいて、今は自分の子供と一緒に基地に遊びに来ているからです。この訪問は、子供たちが小さなうちから水に触れたり、泳いだりする経験をさせるだけでなく、基地住人と触れ合う体験ができる素晴らしい機会です。」"I think this is a wonderful community-relations opportunity and I love that it's been going on for so long because I'm sure there are some parents who went to this school, and now they're coming here with their kids. I just think it's a great opportunity to get them exposed to water



and swimming as young as they can and to also give them a chance to interact with the station residents."

園児とその保護者は、数週間の間に5、6回基地を訪問する。その最終日に、基地関係者はクロスロードモールでのお礼の昼食に招待される。The children and chaperones normally visit five to six times during the course of several weeks, with the final day including a thank-you lunch at Crossroads Mall.

「最後の日に、子供たちはとても親切に、フードコートでの昼食に私たちを招待してくれました。基地司令が来られると、感謝の印として、ちょっとしたプレゼントをくれます。本当に本当に素敵なんです。」とブラウンさんは話した。"The last day they come, they invite us, very graciously, over to the food court, and we have lunch, and the station's commanding officer comes, and they give us a nice little gift to thank us. It's just really, really nice," said Brown.

写真1: 岩国基地、アイアンワークスジムのプールで泳ぐ岩国川下幼稚園の園児と、それを見守るアクアティックスのプール監視員。
写真2: 岩国基地、アイアンワークスジムのプールで泳ぐ、岩国川下幼稚園の園児と保護者。基地でのプール訪問に参加できるのは、幼稚園の年長園児だけ。
写真3: 岩国基地、アイアンワークスジムのプールで泳ぐ、岩国川下幼稚園の園児と保護者たち。川下幼稚園が岩国基地のプールを訪問するようになって25年以上が経つ。
Photo 1 : The aquatics lifeguards watch while Iwakuni-Kawashimo Yochien students and chaperones swim in the IronWorks Gym pool here.
Photo 2 : An Iwakuni-Kawashimo Yochien student and a chaperone swim in the IronWorks Gym pool here. Only the senior class participates in the trip.
Photo 3 : Iwakuni-Kawashimo Yochien students and chaperones swim in the IronWorks Gym pool here. Kawashimo students have been coming aboard station to swim for more than 25 years.

アジア系、太平洋諸島系アメリカ人社会に 感謝する岩国基地

Station gives Asian Americans, Pacific Islander community thanks

ニコラス・ローズ兵長
By Lance Cpl. Nicholas Rhoades

“We are all gathered here today to celebrate the Asian American and Pacific Islander Heritage Month,” said Warrant Officer Jana Tang, a guest speaker during a celebration at Club Iwakuni’s Eagle’s Nest.

5月31日、岩国基地の海兵隊員、海軍隊員、民間人がアジア太平洋文化記念月間の昼食会に出席し、アジア系アメリカ人、太平洋諸島

系アメリカ人社会への敬意を表した。Station Marines, sailors and civilians attended the luncheon here May 31 to pay tribute to the Asian American and Pacific Islander community.

「この昼食会に集まったのは、何世代にもわたって今日のアメリカを築いてきたアジア系や太平洋諸島系アメリカ人を称賛するためです。」とタン准尉。

“We are here to celebrate the generations of Asian Americans and Pacific Islanders who have helped make America what it is today,” said Tang.

国防総省は、アジア系アメリカ人と太平洋諸島系アメリカ人が与えた影響力と偉業に対して感謝する月として5月を選定した。「国防総省は5月1日から31日までをアジア太平洋文化記念月間としています。」とタン准尉。5月がアジア太平洋文化記念月間に選ばれたのは、最初の日本人移民がカリフォルニアに降り立ったのが1843年5月7日であることや、最初の大陸横断鉄道が完成したのが1869年5月10日であることを記念している。

The Department of Defense chose the month of May to show its appreciation for accomplishments and influences Asian American and Pacific Islanders have made. “The (DoD) has titled the 1st through the 31st of May ‘National Pacific Heritage Month,’” said Tang. The month of May was chosen to commemorate the first Japanese immigrants landing in California May 7, 1843. It also marks the

completion of the first transcontinental railroad May 10, 1869.

バラク・オバマ大統領は次のように述べている。「今月は、アジア系、太平洋諸島系アメリカ人社会がアメリカの国民生活を形成してきた忘れ難い歴史を回顧する月だ。」「困難や偉業の世紀を称えるように、皮膚の色や出生地に関係なく、すべての人々の貢献を歓迎し、アメリカンドリームを求めている人々がそれを実現できるような国にするために、再び専念しようではないか。」

“This month we reflect on the indelible ways AAPI communities have shaped our national life,” said President Barack Obama. “As we celebrate centuries of trial and triumph, let us re-dedicate ourselves to making our Nation a place that welcomes the contributions of all people, all colors, and all creeds, and ensures the American dream is within reach for all who seek it.”

昼食会には、韓国人、日本人、チャモロ人(マリアナ諸島先住民)、ハワイ人、ベトナム人、カンボジア人など、異なる国籍の人たちが多く出席していた。その様々な国籍の中から、和太鼓など、その国独自の文化が披露された。Many different nationalities were represented, such as Korean, Japanese, Chamorro (people of the Mariana Islands), Hawaiian, Vietnamese, Cambodian and others. Some celebrants

presented cultural performances from a variety of nationalities, including a Taiko drum performance.

「和太鼓奏者として今日初めて舞台上に立ちましたが、楽しく演奏することができました。」と話するのは、マシュー・ペリー小学校の音楽教諭、クリストファー・キミーさん。日本人参加者は、太鼓、踊り、ギターなどをアメリカ人と一緒に披露した。

“It was my first performance as a Taiko drummer but I really enjoyed it,” said Christopher Kimmey, Matthew C. Perry Elementary School music director. Japanese attendees performed alongside DoD members to create a great show of Taiko drums, dancing and a guitar performance.

「日本について私が学んだことを皆さんと分かち合い、地域社会にお返しできることは本当に素敵だと思います。」とキミーさん。この日の昼食会の意味は食べ物や音楽を楽しむことではない。様々な国籍の人々の、過去や現在の世代に対して感謝を示すことだ。

“It was really cool to share what I have been learning about Japan and be able to give back to the community,” said Kimmey. At the end of the day it wasn’t about the food or music, but the common interest of past and current generations of all the nationalities represented.

2012年6月8日/ Jun. 8, 2012

「今日はアジア太平洋文化記念月間を皆さんと一緒に祝いするために、ここに集まりました。」クラブ岩国のイーグルズ・ネストで、ゲストスピーカーのジャナ・タン准尉が話を始めた。



5月31日、クラブ岩国のイーグルズネストで行われたアジア太平洋文化記念月間昼食会で、和太鼓と一緒に演奏する基地住人と日本人参加者。
Department of Defense members give a Taiko drum performance alongside Japanese civilians during Asian Pacific Islander Heritage Month at the Eagles Nest here, May 31, 2012.



5月31日、クラブ岩国のイーグルズネストで行われたアジア太平洋文化記念月間昼食会で、フィリピン文化を代表するダンス「マリアクララ」を披露する岩国基地住人。このダンスの他、様々な国の独自の文化が披露された。
Marine Corps Air Station Iwakuni personnel perform the Maria Clara to represent Filipino culture during the Asian Pacific Islander Heritage Month observation at Club Iwakuni’s Eagles Nest here, May 31, 2012.

日本の子供たちに影響を与える基地隊員

Servicemembers influence Japanese children

ケニス・トロッター・ジュニア伍長
By Cpl. Kenneth K. Trotter, Jr.

2012年7月27日/ Jul. 27, 2012

地域社会活動の一環として7月17日、基地隊員が、岩国市の常照(じょうしょう)保育園を訪れた。

Station servicemembers went to Josho Hoikuen Preschool as part of a community-relations event July 17, 2012.

この訪問は、地元の岩国市民との関係を強化するために行われている。

The purpose of the visit was to bolster relations with local Japanese.

この日の訪問には約32名のボランティアが参加した。ボランティアは絵本や塗り絵、歌を使って、子供たちに英語を教えた。

Approximately 32 volunteers participated in the event. The volunteers spent the majority of their time teaching the children English, using visual aids and coloring books, and singing songs.

「誰かにお返しをしたり、英語や英語の基礎を教えるのは、いつでも嬉しいことです。」と話するのは、この日ボランティアに参加したロイ・コビンソン三世さん。「幼い子供たちが音楽が好きを知ったり、彼らにこうやって歌を教えることは、とても楽しいです。」

“It’s always nice to give back and to instruct and teach anyone English or the basics of English,” said Roy A. Covington III, community-relations volunteer. “Knowing little kids like music and teaching them songs that way is a lot of fun.”

園児の年齢は5歳以下。ボランティアと一緒に3つのグループに分けられると、園児たちはすぐに、ボランティアの隊員に夢中になった。The children, who were in the five-year-old and younger age range, quickly took to the volunteers as they were divided into three groups.

英語を教えるだけでなく、一緒に「ダック、ダック、ダース」ゲームや古くから伝わる童謡の「ヘッド・アンド・ショルダー(あたまかたひざポン)」ゲームをして遊んだ。

Along with teaching the children English, they also played the game, “Duck, duck, goose,” and the old

children’s ditty “Head and Shoulders.”

この日の訪問は単に子供たちのためだけではない。この日の経験から隊員も学ぶことができた。

This event wasn’t merely for the children. The servicemembers learned from the experience as well.

「このような活動は、岩国基地にとっても、海兵隊にとってもいいことです。」とコビンソンさん。「これはホスト国である日本に、海兵隊員は日本で仕事をしているだけでなく、日本のことを大切に思っていることを示すことができますから。」

“This is good for the base and the Marine Corps,” said Covington. “It shows our host nation (that) not only are we here to do our job, but we also care about them.”

言葉の壁はあったものの、隊員と子供たちはコミュニケーションをとることができた。

Even with a language barrier, volunteers and children were able to communicate.

子供たちは英語をすぐに理解できるようになるため、子供たちとの交流は気分転換になるとコビンソンさんは感じている。コビンソンさんは、子供たちがどれくらい英語を理解しているかを知るために、アルファベットや動物の歌を歌っているときにこのことを知った。Covington felt his interaction with the children was a change of pace as the children had a firmer grasp of English. He discovered this by using a song about the alphabet and animals to gauge their understanding of English.

多くの海兵隊員は地域社会活動への参加をためらうかもしれないが、このような活動に参加するメリットは、どんな言い訳よりも勝る。

Many servicemembers may hesitate to participate in community-relations events, but the benefits of taking part in these activities far outweigh any excuse.

「普通、隊員が基地外に出かけるのは観光のためです。」とコビンソンさん。「隊員が日本の子供たちと触れ合う機会はほとんどありません。アメリカに戻れば、アメリカの子供たちには毎日会えますが、基地の中にとつくと、日本の子供たちがどのように成長していくのかを見ることはできません。海兵隊員の多くは、日本の子供が年間を通じて学校に行くということさえ知らないのです。」

“Generally, Marines go out and go sight-

seeing,” said Covington. “We never get to see the youth of Japan. Back in the states you see it every day. But if you’re stuck on base, you’re not going to see how the youth of Japan grow up. A lot of Marines don’t know the Japanese go to school year round.”

本国の地元であろうと外国であろうと、どの基地に配属されても海兵隊員は親善大使である。外国でも本国でも、このような訪問を通じて、一般の人々は隊員がしていることに感謝するだけでなく、ゲートの外にある地域社会

を隊員が大切に思っていることを知ることができる。

Marines are ambassadors, wherever they are stationed, at home or abroad. Events such as this give civilians an opportunity to not only appreciate what it is servicemembers do, but also show that servicemembers care about the community beyond their gates.

写真右: 岩国基地のボランティアが園児と一緒に座り、アルファベットや英語での数の教え方を教えている。

Right: Community-relations event volunteers sit with children at the Josho Hoikuen Preschool July 17, 2012, as the volunteers teach the children the English alphabet and numbers.



岩国基地のボランティアが園児と一緒に座り、アルファベットや英語での数の教え方を教えている。参加した約32名のボランティアは午前中を子供たちと一緒に過ごし、英語を教えたり、英語の本を読んだり、「ダック、ダック、ダース」や「ヘッド・アンド・ショルダー(あたまかたひざポン)」ゲームをして遊んだ。

Community-relations event volunteers sit with children at the Josho Hoikuen Preschool July 17, 2012, as the volunteers teach the children the English alphabet and numbers. Approximately 32 volunteers spent the morning with the children, reading and teaching them English and playing an assortment of games such as “Duck, duck, goose” and “Head and Shoulders.”

海軍隊員にインタビュー

INTERVIEW WITH A SAILOR

インタビューの第三回目は、2011年度、米海兵隊太平洋基地(MCIPAC)、セイラー・オブ・ザ・イヤーに選ばれた、ジョナサン・ビタッグ一等兵曹にお話を伺いました。この賞は、太平洋地域にある米海兵隊基地に駐留している海軍隊員の中から、年間で最も優秀な隊員に与えられる賞です。The third interviewee in this series is equipment operator (EO) 1 Jonathan Vitug, who was selected as the "2011 Marine Corps Installations Pacific (MCIPAC) Sailor of the year," which is awarded to the most exceptional sailor every year at all the installations at MCIPAC.

お名前、ご出身、お仕事を教えてください。
ジョナサン・ビタッグと申します。フィリピンのオロンガポ市で生まれ、育ちました。大学3年生のときまでオロンガポ市にいました。この時に、ロサンゼルスに家族と一緒に移り住みました。当時、私の母親は既にアメリカに移住しており、母親についていきました。大学は辞め、仕事はしていませんでした。その後、保険会社に少し勤めてから、海軍に入隊しました。現在は米海軍の建設工兵隊(Seabee:シービー)に所属しています。仕事は重機運転士で、小さな車両から大きな重機まで扱っています。日本には、2001年と2004年に沖縄のキャンプ・シールズに赴任していたことがあります。

What is your name, home town, and job?
I am Jonathan Vitug. I was born and raised in Olongapo City, Philippines. I was there until my third year of college and then I moved to Los Angeles with my family. At that time, my mother has already migrated to the U.S. and we followed her. I had to quit college and didn't have any work until I found a job at an insurance company. Then I joined to the Navy. I am a Seabee now and I am an equipment operator. I operate small and heavy equipment. I have been stationed in Okinawa twice, 2001 and 2004 at Camp Shields.

海軍に入隊してどれくらいですか?なぜ海軍に入隊したのですか?

海軍に入隊して13年くらいになります。入隊したのは進路を変えたかったことと、「旅を始めよう(Let the journey begin)」と思ったか

らです。これは、私が入隊した当時の海軍のモットーでした。入隊したときは「海軍に入れば、色々な世界が見られる」という考えが好きでしたが、シービーは違いますね。一般の海軍隊員と違い、シービーは一ヶ所にしばらく駐留します。海軍への入隊は、人生を変える体験でした。入隊当初は数年で除隊するつもりでしたが、階級が上がって気持ちが変わりました。本当に大きな変化でした。海軍に入る前は家族の厄介者のようなところがありましたが、(海軍に入隊して)責任感が強くなり、成長しました。

How long have you been a Sailor and why did you join to the U.S. Navy?

I have been in almost 13 years. I joined the Navy to change my path and to "Let the journey begin," as they said in the Navy when I joined. At that time, I liked the idea of "you join the Navy, you get to see a lot of places," but being a Seabee is different. We stay in one place for a while, unlike regular sailors. It is a life changing experience to join to the Navy. The first few years, I thought it was going to be short, but once I picked up to rank, it changed. It really changed a lot. I was kind of a black sheep in my family, but I became more responsible and matured.

もし、海軍隊員になっていなかったら、何をしていたらいいですか?

入隊前は会計の勉強を3年間していたので、多分、会計士だと思えます。

If you were not a Sailor, what would you be doing now?

I took accounting for three years in college before I joined the Navy, so maybe an accountant.

岩国基地は海兵隊基地で、隊員の大多数は海兵隊員です。そのことで何か不便を感じたりすることはありますか?または、海軍基地との違いを感じることはありますか?

違いはありません。海兵隊も海軍も同じ基本理念の栄誉、勇気、決意を持っており、同じ戦いをしています。これまで数年間、海兵隊員と一緒に仕事をしてきました。展開や作戦で、シービーは海兵隊員と一緒に遠征し、海兵隊員と共に仕事をしています。岩国基地への赴任は、海兵隊の航空団で働く初めての経験です。若い隊員と出かけることがあっても、リーダーとして振舞わなくてはなりません。シービー

ーは、海兵隊、陸軍、空軍と一緒にアフガンなどの様々な場所に展開しますから、彼らと一緒に働くために自分たちを順応させなければならぬのです。

MCAS Iwakuni is a Marine Corps' base and most of servicemembers here are Marines. Do you feel any inconvenience because of that? Or, do you feel any difference between here and other Navy bases?

No, we have the same core values of honor, courage and commitment, and we are fighting the same fight. I have been working with Marines for the past few years. For deployment operations, Seabees are there with the Marines, working side by side with them. This is the first time I am working with the air wing side of the Marine Corps. Even when we go out with junior guys, we still have to have a leadership style. We have to adapt to work with the Air Force, Marine Corps, and Army because Seabees deploy to various places, such as Afghanistan, etc. with them.

アメリカまたは出身地のおすすめスポットを教えてください。

カリフォルニア州は北から南まで、全部お勧めできます。カリフォルニアはどこに行ってもやるのがたくさんあって、気候も素晴らしいです。フィリピンにもお勧めの場所がたくさんあります。ボラカイ島、ボホール島、アラバンなどです。ジップライン(ワイヤーを、滑車を使って滑り降りるアクティビティのこと)が楽しめる場所もあり、ハイキングやカヤックなどが楽しめます。

What site (in the U.S. or your home town) would you recommend for Japanese tourists?

I would suggest California, from north to south. You can do a lot of things wherever you go, and the weather there is nice. The Philippines has a lot of places to go too, like Borakai, Bohole, Alabang, etc. Some of places have a zip line facility, and you can do hiking, kayaking, etc.

あなたのお袋の味、または好きなアメリカの食べ物は何ですか?

「インアンドアウトバーガー(In-N-Out Burger)」と「チックファイレイ(Chick-Fil-A)」が

本当に恋しいです。インアンドアウトは他のファーストフードより、ずっと味がいいんです。自分はずっと、ダブルダブルのアニマルスタイルにグリルド・オニオンと揚げたてのフライドポテトを注文していました。このポテトはその場でジャガイモを切って揚げているので、とても新鮮です。「チックファイレイ」は主にチキンサンドイッチです。フィリピンの食べ物は全部大好きですが、フィリピン料理は太りやすい(と私は思う)ので、自制しています。

What is your homemade taste or favorite American food?

What I really miss is "In-N-Out Burger" and "Chick-Fil-A". "In-N-Out" tastes way better than other fast-food restaurant. I always got a double-double, animal style, grilled onion and fresh potato fries. Fries are made fresh at each store. "Chick-Fil-A" is mainly chicken sandwiches. I love almost all Filipino food. But (I think) Filipino food is kind a fattening, so I am trying to stay away from it.

岩国に来てどれくらいですか?

2年です。2013年の10月に次の赴任先に行く予定です。

How long have you been in Iwakuni?

Two years. I will leave in October 2013 for a new duty station.

日本で一番好きなこと(一番好きな日本食、お気に入りの場所、文化など)は何ですか?

おすし、餃子、うどん、そばなど、日本の食べ物大好きです。私も妻も「いろいろ山賊」の山賊焼きが大好きです。行くと必ず、山賊焼きを二本食べます。キャンプやビーチも好きです。これまでに弥栄ダムでキャンプをしたり、由宇や周防大島のビーチに遊びにいきました。沖縄でもキャンプをしました。妻も私も沖縄にいつも戻りたいと言っています。日本は本当に美しく、『日出づる国』です。

What is your favorite thing in Japan, such as Japanese food, place, etc. ?

I love Japanese food, such as sushi, gyoza, udon and soba. My wife and I like the Chicken Shack's teriyaki chicken. When we go there, I always eat two of them. I also like going camping, the beach and meeting Japanese people. So far, I camped at Yasaka Lake, and went to Yu and Suo Oshima Island. I also camped in Okinawa. Okinawa is very beautiful. My wife and I want to go back

there. Japan is really beautiful, it is really a land of the rising sun.

日本に来て一番驚いたことはなんですか?みんなマナーがよく、親切で、温かくもてなしてくれることです。私はカリフォルニアから来ましたが、カリフォルニアの人はみんな、我が道を行くという感じです。海上自衛隊の友人がいますが、時々、会ったりします。1つだけ悪いところをあげるとすれば、車の運転でしょうか。

What is the most surprising thing in Japan for you?
Everybody is well-mannered, nice and hospitable. I am from California and people there are on their own. I have a friend in the Japan Maritime Self Defense Force and we still sometimes see each other. The only bad thing I notice is probably driving.

これから日本で体験したいことは何ですか?家族を東京と沖縄に連れて行きたいと考えています。私自身は出張で、キャンプ・フジ、横須賀、横田へ行ったことがあります。1日だけです。渋谷にも行きました。沖縄には民間人のいところ家族で住んでいます。そこに家族を連れて行く計画をしています。

最後に一言お願いします。
このような機会を与えていただきありがとうございます。日本への赴任は今回で3回目となりますが、また、日本に戻って来たいです。日本の皆さんの思いやりや、岩国基地との友好関係に感謝しています。今後も、日米関係がより強くなっていくことを望んでいます。
Please add a few words to conclude.
Thank you for giving me this opportunity. This my third tour here in Japan and I am hoping to come back again, someday. I would like to thank the Japanese for the hospitality and friendly relations with us here in MCAS Iwakuni. I am hoping the U.S. and Japan's relationship will continue to strengthen.



POWERLIFTING

声を張り上げて限界に挑むパワーリフター

Powerlifters “pump up the volume” while pushing limits during competition

ケイシー・ネバース兵長
By Lance Cpl. Cayce Nevers

2012年8月24日/ Aug. 24, 2012

ファーストパワーリフティングチャンピオンシップ大会が8月12日、岩国基地、アイアンワークスジムで開かれた。基地住人と岩国市民がその力を試すと、ジムには金属音とうなり声が響き渡り、声援が鳴り響いた。Sounds of metal clanked, grunts echoed and cheers rang throughout the IronWorks Gym here as station and Iwakuni residents tested their might during the Far East Powerlifting Championship Competition Aug. 12, 2012.

「ファーストパワーリフティングチャンピオンシップ大会は、基地内外のアメリカ人や

日本人が集まって、持っている力を競う場を提供します。」と話すのは、マリンコーコミュニティサービス(MCCS)のアシスタント・アスレティック・ディレクターのジョン・バルタザールさん。The Far East Powerlifting Championship Competition provides station residents and local Japanese a chance to come together and show the strength both on and off base competitors have in common, said John Baltazar, Marine Corps Community Services assistant athletic director.

大会には16名の選手が参加し、スクワット、ベンチプレス、デッドリフトの3種目で力を競った。選手たちは、各種目ごとに3回ずつ試技を行う。Sixteen athletes participated in three events during the competition. Each competitor had three chances to

accomplish and improve on the events, which included squat, bench press and deadlift.

大会は男女別の複数の重量クラスに分かれており、女子の部は3つの重量クラス、男子の部は5つの重量クラスがあった。男子の部には、スーパーヘビー級の選手が一人いた。The competition was made up of several weight classes and a male and female division. The female division consisted of three weight classes and the males division had five weight classes with one competitor in the super heavyweight division.

各重量クラスでの1位と、男子と女子の部、それぞれの総合優勝者が各1名ずつ決まった。Even though each weight class had its own first place winner, the overall competition could only have one male

16ページ写真: 8月12日、アイアンワークスジムで行われたファーストパワーリフティングチャンピオンシップ大会で、623ポンド(約282キログラム)のスクワットをするウィリー・ディーリング選手。スーパーヘビー級で参加したディーリング選手は、スクワット、ベンチプレス、デッドリフトの合計で1,554ポンド(約704キログラム)の記録を出した。

写真右: 8月12日、アイアンワークスジムで行われたファーストパワーリフティングチャンピオンシップ大会で、男子の部、165ポンド(約74キログラム)級のエイブ・ローマン選手が474ポンド(約215キログラム)のデッドリフトを上げている。ローマン選手は男子の部で総合優勝を果たした。

Photo on Page 16 : Willie Dearinge, super heavyweight division winner, squats 623 pounds during the Far East Powerlifting Championship Competition at the IronWorks Gym here Aug. 12. Dearinge lifted a total combined weight of 1,554 pounds in the squat, bench press and deadlift events.

Right : Abe Roman, 165-pound male division first place winner and overall male Far East Powerlifting champion, deadlifts 474 pounds during the deadlifting event of the Far East Powerlifting Championship Competition at the IronWorks Gym here Aug. 12.

and one female winner.

女子の部総合優勝は、573ポンド(約260キログラム)の記録を出したアニータ・クレイトン選手。男子の部で総合優勝したエイブ・ローマン選手は1,361ポンド(約617キログラム)の記録を出した。「この大会に出場して若さと健康を保ち、自分自身に挑戦するのが好きなんです。」とローマン選手。

Anita Clayton, Far East Powerlifting Competition overall female winner, lifted a total weight of 573 pounds. Abe Roman, Far East Powerlifting Competition overall male winner, lifted a total weight of 1,361 pounds. “I like to challenge myself, to have this opportunity to be out here, stay young, be fit and challenge myself,” said Roman.

選手が最初に限界を試したのは、スクワットの種目。女子選手は88ポンドから193ポンド(約40キログラムから約87キログラム)の重量で、男子選手は287ポンドから529ポンド(約130キログラムから約240キログラム)の重量でスクワット競技を行った。短い休憩の後、ベンチプレス競技が行われ、女子の部は88ポンドから127ポンド(約40キログラムから約57キログラム)、男子は198ポンドから430ポンド(約89キログラムから約195キログラム)で競った。その後、選手たちは最後の種目、デッドリフトに挑んだ。

The competitors first tested their limits during the squatting event. The females squatted a range of 88 to 193 pounds. The males squatted a range of 287 to 529 pounds. After a short break, the

ladies benchpressed between 88 and 127 pound, while the men pressed between 198 and 430 pounds. Then participants competed in their final event, the deadlift.

デッドリフトの種目では、女子選手は149ポンドから254ポンド(約67キログラムから115キログラム)を持ち上げた。女子選手が終わると、次に男子選手が193ポンドから535ポンド(約87キログラムから242キログラム)の記録を出した。広範囲に渡る練習を行うことで、選手は大会で彼らの最大の可能性を引き出すことができる。

Throughout the deadlift event, females lifted a span of 149 to 254 pounds. Once all females had taken their turns, the males deadlifted between 193 and 535 pounds. For all the competitors, extensive training allowed them to reach their maximum potential during the competition.

「(パワーリフティングの)グループで、互いに助け合っています。」とローマン選手。「このグループの中では恐らく一番経験豊富なので、他の選手に技術的な専門知識を教えて、彼らの技術を向上させ、選手が怪我をしないようにしています。」

“We have a group and we all help each other,” said Roman. “Having the most experience maybe in the group, I pass on technical expertise to make sure people’s technique is the way it needs to be so that they can progress and hopefully keep from getting hurt.”

パワーリフティングの選手は適切なフォームを保持し、健康的な生活を送る必要があるとローマン選手は付け加えた。Powerlifters need to make sure they maintain proper form and a healthy lifestyle, Roman added.

ローマン選手はこの競技を始めてからおおよそ30年になるが、この大会に参加した選手の中で、これほど長く訓練している選手は他にいない。While Roman has been lifting for approximately 30 years, others who competed may not have had as much time to train.

「この大会のために約7週間、トレーニングをしました。」とクレイトン選手。「この大会に参加するのは素晴らしいことです。自分自身で目標を設定し、とても興奮する体験です。」

“I have been preparing for this competition for about seven weeks,” said Clayton. “Participating in this competition was awesome, I made my goal and it’s such an adrenaline rush.”

パワーリフティング大会は少なくとも年に2回行われており、選手がやる気を維持するのに一役買っている。次回のファーストパワーリフティングチャンピオンシップ大会は、2013年の秋に行われる予定。These competitions, held at least twice a year, help keep the enthusiasm of the powerlifters high. The next Far East Powerlifting Championship Competition is slated for autumn of 2013.



2012年8月24日/ Aug. 24, 2012

マシュー・ペリー高校のサムライ・フットボールチームが2004年以降初めて、パッド、ヘルメット、ユニフォームを装着した。岩国基地で長い間プレーされていなかったアメリカンフットボールがついに帰ってきた。For the first time since 2004, the Matthew C. Perry High School Samurai football team suited up in pads, jerseys and helmets. American football, a long-missed sport aboard the station, has finally made its return.

サムライチームは6日間の練習で経験をつんだ後、ペリー高校のフットボール場での2日間のサマーキャンプを行った。その締めくくりとして、8月19日、広島崇徳高校のファイティングダックスフットボールチームとの練習試合に挑んだ。

With only six days of practice under their belts, the Samurai scrimmaged against the Sotoku High School Fighting Ducks football team from Hiroshima, Japan, after completing a two-day summer camp at the M.C. Perry High School football field here Aug. 19, 2012.

「崇徳高校は年間を通じて練習を重ねており、中には3年間も一緒に練習している生徒たちがいることを考えると、うちのチームは競争心が強いと思いました。」と話すのは、サムライチームのヘッドコーチ、フランク・マシアスさん。「崇徳高校はセミプロのチームや大学のチームとも試合をしています。私たちはまったく新しいチームです。サムライチームのほとんどは、誰かに体当たりするのは今日が始めての経験です。」

“I thought we were quite competitive, considering they have been practicing for a year and some of those kids have been together for three years,” said Frank Macias, Samurai head coach. “They play semi-pro and college teams as well. We are a brand new program. For most of these kids, this is the first time they have ever hit somebody.”

サムライチームはファイティングダックスとの試合に勝つことはできなかったが、サムライのコーチや選手たちは落胆していなかった。Although the Samurai did not win the scrimmage against the Fighting Ducks, their coaches and the players themselves were not disappointed.

「私が選手たちに話したことをお話ししよう。」とマシアスさんは話し始めた。「サムライの選手の努力をとても誇りに思います。努力、つまり、100パーセントの力を出すか出さないかということは教えることができません。今日、選手たちは100パーセントの力を出し切



サムライが日本人チームと対決

Samurai share M.C. Perry field, Japanese team comes aboard station

AMERICAN FOOTBALL

りました。それをとても誇りに思っています。」
 “I will tell you what I told them,” said Macias. “I am very proud of their effort, I mean effort is not something you can coach, you either are going to give your 100 percent or you’re not. They did. I am very proud of them for that.”

多くの人にとって、フットボールは精神的、肉体的な挑戦を必要とするスポーツだ。Football, for many people, is a sport which causes both mental and physical challenges to its players.

「すごく興奮しました。」と話すのは、サムライチームのセンターおよびディフェンシブエンドのコナー・ハドロック選手(17歳)。「アメフトをするのが好きです。8年生(日本の中学2年生)から始めて、9年生(日本の中学3年生)で試合を始めました。高校生になっても、フットボールチームはありませんでした。激しいスポーツが好きなのですが、自分が楽しめるスポーツはあまりありません。フットボールチームがないので、高校1年生、2年生の生活を無駄にした気がします。だから、3年生になってアメフトができるのは、すごくわくわくしています。」

“I’m stoked.” said Connor Hadlock, 17, Samurai center and defensive end. “I like playing football. I started in eighth grade and only got to play in ninth grade, then I moved here and we didn’t have it. There are only a few sports that

I actually enjoy playing, the most active ones, and not having football, it killed my sophomore and junior years. So, I am definitely excited that my senior year we get to play football.”

プレーや技術は練習で教えることができるが、どの試合にも最大限の努力で臨むことや、気持ちを持つことは教えることはできない。While there are many plays and techniques taught during the practices, giving max effort and having heart during every play are two things which cannot be taught.

「他の選手と比べると、サムライチームの選手は小さいですが、私たちに熱意がありません。」とハドロック選手。「意気込みを前面に押し出して、ペリー高校のアメフト部は忘れられていないことを見せてやるつもりです。」
 “Out of everyone, we are small, but the group of guys we have, we have the heart for it,” said Hadlock. “We are going to push it and we are going to show them that Perry is not forgotten.”

アメフトシーズンは9月1日から始まる。The season begins Sept. 1, 2012.

「楽しかったです。」と話すのは、ファイティングダックスチームのワイドレシーバー、ヤマモト・ジュンヤ選手。「アメリカ人と試合をする機会は、普段ありませんから。」

“I think it was fun,” said Junya Yamamoto, Fighting Ducks wide receiver. “We usually don’t get to play against Americans.”

こう感じたのは日本人選手だけではない。サムライチームも、正式にフットボールシーズンが始まり、練習の成果を見せるのを待ちきれないようだ。

The Japanese are not the only ones who feel this way. The Samurai cannot wait to officially start the season and show what they have been working on.

「岩国基地以外の米軍基地のチームと試合するだけでなく、日本人チームと試合ができるのはいいことだと思います。」とハドロック選手。「日本に在る間、私たちはアメリカのやり方に固執していないことを理解してもらえます。私たちは基地外で日本文化などを楽しんでいます。基地外の日本人と出会ったり、そのやり方を見れば、私たちが全く違うことが理解できます。」

“I think it is good that we can play Japanese teams and not just against the other bases,” said Hadlock. “It shows that while we are in Japan we are not stuck in our American ways, and we can still go out and enjoy Japanese culture and everything like that. Just seeing them out here and the way they are doing things, it is completely different.”



18ページ写真：マシュー・ペリー高校のサムライチーム、クォーターバックおよびディフェンシブバックのショウン・イーゲミン選手にセンターがボールをあげるのを待つ、広島崇徳高校、ファイティングダックスのディフェンシブライン。

写真左：マシュー・ペリー高校のサムライチーム、ランニングバックおよびディフェンシブバックのジョニー・パーゼル選手が、広島崇徳高校、ファイティングダックスのクォーターバックを追っている。

写真上：試合終了後、互いの健闘をたたえあうマシュー・ペリー高校と広島崇徳高校の選手。

Photo on Page 18 : A Sototoku Fighting Ducks defensive line waits for the center to hike the ball to Shawn Eagmin, Matthew C. Perry High School Samurai quarterback and defensive back.

Left : Johnny Baseel, a Matthew C. Perry High School Samurai running back and defensive back, chases down the Sotoku High School Fighting Ducks quarterback.

Above : Matthew C. Perry High School Samurai and Sotoku High School Fighting Ducks players congratulate each other on a good game at the conclusion of a scrimmage game.



十種ヶ峰登山マラソン大会で限界に挑む Station residents test limits during Tokusagamine mountain climbing race

ベンジャミン・プライヤー兵長
By Lance Cpl. Benjamin Pryer

2012年9月7日/ Sep. 7, 2012

第22回十種ヶ峰(とくさがみね)登山マラソン大会に参加する岩国基地住人は、8月26日の日曜日早朝に起床した。Station residents awoke in the twilight hours of a Sunday morning Aug. 26, 2012, to prepare for the 22nd Annual Tokusagamine Mountain Climbing Race.

「十種ヶ峰登山マラソン大会の参加調整をするのは、今年で二回目です。私が知っている限り、基地周辺ではこの大会のマラソンコースが一番厳しいものです。」と話すのは、マリンコーコミュニティサービス(MCCS)、リクレーション・スペシャリストのタジマ・マイさん。「最初の年は本当にびっくりしました。スキー場を本当に走るんですから、でも、去年連れてきた基地参加者は全員、このマラソン大会が大好きだと言っていました。」
“This is my second year hosting this run and this is the hardest course around this area that I know,” said Mai Tajima, Marine Corps Community Services

recreation specialist. “The first year I was really shocked because they were actually running through the ski resort, but all the Americans I took last year said they loved it.”

岩国基地からバスに乗ること約2時間。この日挑戦する難関コースが、気合の入った基地参加者たちの目に入ってきた。十種ヶ峰は冬の間、スキー場として使われており、ゴール地点である山頂が頭上に迫っていた。

After the approximate two-hour bus drive from station, enthused athletes discovered their obstacle for the day: a mountain, typically used as a ski resort during winter, with its peak, the final destination, looming overhead.

大会登録は5キロレースのスタート地点で行われた。そこから、子供の参加者は2.5キロレースのスタート地点まで、10キロレース参加者はそのスタート地点の学校までバスで送られた。

Sign in for the event took place at the five-kilometer starting point, with children and younger participants bused to a two-and-a-half-kilometer point and

those running the 10-kilometer race transported to a local school for their starting point.

午前8時20分、スタートを告げる銃が鳴った。何百人ものランナーが一斉に走り出し、曲がりくねった手ごわい山道を相手に、困難な登山レースを始めた。

At 8:20 a.m. that morning, the starting gun erupted, followed by a thunderous stampede of hundreds of runners beginning their challenging climb up a formidable foe of bends and climbs.

「日本のマラソン大会に何度か参加しましたが、このようなレースは初めてです。」と話すのは、基地から参加した、ピーター・ベルジェンズさん。「他の大会はアップダウンのあるコースですが、この大会は山頂まで登るコースなので、珍しいと思います。結構な勾配です。」
“I have never ran this particular race, but I’ve done a few trail races in Japan,” said Peter Vergenz, Tokusagamine race participant. “This race was rather unique, since we were running straight up rather than some races that will go up and down, this was quite a climb.”

マラソンコースは山頂まで木々に覆われており、頭上で輝くまぶしい太陽からランナーを守ってくれた。だが同時に、影になった山道に届く風もふさいでいた。

The trees covering the running path up the mountain offered protection from the glaring sun, which blazed overhead, but also prevented any breeze from reaching the shaded path.

「このマラソン大会に参加する理由を説明するのは、とても複雑です。」とベルジェンズさん。「みんなそれぞれの理由があります。自分自身が何か困難なことを成し遂げられることを証明したいからかもしれません。約450メートルの高低差がありましたが、これは錦帯橋の城山を2回登ったのと同じです。」

“Naming a reason for doing this is very complicated,” said Vergenz. “Everyone has their own reasons, maybe we just want to prove to ourselves that we can do something hard. There was about 450 meters of elevation gain, that’s basically the equivalent of climbing the Kintai (mountain) twice.”

残り2キロ地点を過ぎるとすぐに、木陰からラ

ンナーたちが姿を現し、レースの終盤へと向かっていった。終盤はほとんどが連続した上り坂との闘いだ。山頂までは木々がないため、闘いを続けるランナーたちの頭上には、太陽光線が降り注いでいた。「基地の他の人たちと一緒に、このようなマラソン大会に挑戦するのは、素晴らしい経験です。」とベルジェンズさんは話す。

Shortly after running past the two-kilometer marker, competitors emerged from the shadowy grip of trees and spewed into the final leg of the race, an almost constant uphill endeavor. Devoid of covering, the torrent of sun rays blanketed everyone who continued their battle toward the mountain tip. It’s a great experience to get a group of people together from the station to go running and share the challenge of running a competition like this, said Vergenz.

最後の一步を乗り越えてゴールにたどり着くと、この周辺で一番高い山頂から360度の景色が見渡せた。ゴールの山頂には、さわやかな風が絶え間なく吹いていた。大会自体は参加者の限界を試すものだったが、参加者はこの日、新しい友達を作り、心に残る経験を得る

ことができた。After conquering the final steps, competitors experienced the 360-degree view from the highest mountain within sight, and a soothing breeze constantly flowing over the peak. While the race itself tested its competitors' limits, it also provided an opportunity for participants to make new friends and foster lasting experiences.

「この大会は日本人とアメリカ人が出会える素晴らしいイベントです。」とタジマさん。「週末を基地内で過ごすこともできますが、基地外では安くて、楽しいイベントがたくさん行われています。基地隊員に、基地外で日本人と楽しく過ごす機会を提供できる仕事が大好きです。」

“This is a great chance for me to bring Japanese and Americans together,” said Tajima. “People could stay on the base during the weekend, but there are a lot of things that go on outside of the base that are cheap and fun. I love to give the servicemembers on base the opportunity to go out and have fun doing things with the Japanese.”



8月26日、十種ヶ峰の山腹を登る、第22回十種ヶ峰登山マラソン大会の参加者。
Tokusagamine Mountain Climbing Race participants climb up the side of Mt. Tokusagamine Aug. 26, 2012.



写真左:8月26日、十種ヶ峰頂上にゴールした、第22回十種ヶ峰登山マラソン大会の参加者。
写真下:8月26日、十種ヶ峰の山腹を登る、第22回十種ヶ峰登山マラソン大会の参加者。
21ページ写真:8月26日、十種ヶ峰の山腹を登る、第22回十種ヶ峰登山マラソン大会の参加者。

Left : A Tokusagamine Mountain Climbing Race participant reaches the goal at the top of Mt. Tokusagamine Aug. 26, 2012.
Below : Tokusagamine Mountain Climbing Race participants aim for the top of Mt. Tokusagamine Aug. 26, 2012.
Photo on Page 21 : Tokusagamine Mountain Climbing Race participants climb up the side of Mt. Tokusagamine Aug. 26, 2012.



夏のアルバム

SUMMER ALBUM



児童養護施設を支援する基地ボランティア

7月21日、海兵第171航空師団支援中隊(MWSS-171)やその他の部隊の海兵隊員とボランティアが、児童養護施設、八幡学園の子供たちを岩国基地のウォーターワークスプールに招待しました。MWSS-171所属のヘズウス・ドミンゲスさんによると、この行事は4年前から毎年行われており、MWSS-171は八幡学園の子供たちを年に2回、基地に招待しています。この日、八幡学園からは40名以上の子供達に参加し、全体では100人以上が参加しました。写真:ゲイジ・カーウィック兵長。



Station volunteers assist, host children's home

Marine Wing Support Squadron 171 Marines and various other units' volunteers hosted the Yahata Gakuen children's home at the WaterWorks Pool here July 21, 2012. According to Jesus Dominguez, MWSS-171 Marine volunteer, this has been taking place for the last four years and MWSS-171 brings them aboard station twice a year. On that day, more than 40 children from Yahata Gakuen visited the station, and there were about 100 to 115 people. Photo by: Lance Cpl. J. Gage Karwick.



海兵隊員が行方不明の男性2人を救助

6月6日、海兵第152空中給油輸送中隊(VMGR-152)、海兵第12飛行大隊(MAG-12)、海兵第18師団通信中隊(MWCS-18)の海兵隊員が協力し、チューク島付近で捜索救助任務を成功させました。捜索していたのは、約3日間、行方不明になっていたジェイ・アケムさん(32歳)とブライアン・マルさん(24歳)の2名。沿岸警備隊の要請により、グアムで軍事演習「ガイガー・ヒュエリー2012」に参加していた海兵隊員が航空支援で協力しました。写真:ゲイジ・カーウィック兵長。



Marines locate two missing men and coordinate rescue

Marines with Marine Aerial Refueler Transport Squadron 152, Marine Aircraft Group 12, and Marine Wing Communications Squadron 18 banded together to successfully conduct a search and rescue mission near Chuuk, June 6, 2012. The Marines were in search of two men, Juay Akhem, 32, and Bryan Mull, 24, who had been missing for almost three days. The Coast Guard requested to receive aerial assistance from the Marines who were in Guam participating in Exercise Geiger Fury 2012. Photos by Lance Cpl. Gage Karwick.



2012サマースラムベンチプレス大会

6月2日、岩国基地、アイアンワークスジムで2012サマースラムベンチプレス大会が行われ、基地住人や地元の人々が参加しました。前回の大会と比較して3倍も参加者が増えたこの大会には、約28名の男女が参加し、7つのカテゴリーに分かれて競いました。写真:ケニス・トロッター伍長。



2012 Summer Slam Bench Press competition

Station residents and local Japanese participated in the 2012 Summer Slam Bench Press competition here at the IronWorks Gym June 2. The number of participants in this year's competition tripled from the last competition. Approximately 28 individuals took part in the competition, which consisted of male and female competitors in seven divisions. Photo by: Cpl. Kenneth K. Trotter, Jr.